ный русский языки были избраны по факторам принадлежности к определенным временным периодам, связанным с важными этапами перевода Библии. Сопоставительный анализ примеров из текстов Ветхого и Нового заветов проводился на 16 языках (Ветхий Завет – 13 источников на 13 языках: русский, древнееврейский, древнегреческий, латинский, церковнославянский, болгарский, сербский, польский, чешский, английский, немецкий, французский, идиш; Новый Завет – 14 источников на 6 языках: греческий койне, латинский, санскрит, старославянский, церковнославянский, русский.) В целом при работе над практической частью исследования проанализировано более 10000 примеров из библейских текстов.

Для сопоставления типологического обзора истории формирования и развития глагольных имен в индоевропейских и семитских языках представлен материал на 63 древних и новых языках. Из них 4 древнейших дешифрованных языка (шумерский, эламский, хурритский, урартский), 49 индоевропейских (санскрит, хиндустани, урду, панджаби, сингальский (фрагментарно), авестийский, талышский, древнеперсидский, среднеперсидский, современный персидский, тохарские, хеттский, древнегреческий, греческий койне, новогреческий, прусский, литовский, латышский, латгальский, старославянский, церковнославянский, болгарский, хорватский, сербский, чешский, словацкий, польский, древненовгородский диалект русского, современный русский, украинский, белорусский, идиш, готский, древнеисландский, датский, норвежский, шведский, немецкий, английский, кельтские: древнеирландский, ирландский, корнский, бретонский (фрагментарно), латинский (классический и народный), румынский, итальянский, испанский, португальский, французский) и 10 семитских (аккадский, угаритский, древнееврейский, современный иврит, арамейский, классический сирийский, классический мандейский, туройо, арабский, эфиопский). В монографии впервые в отечественной лингвистике предпринимается попытка сопоставительного анализа грамматических систем индоевропейских и семитских языков во временном промежутке от первого тысячелетия до н. э. до современного языкового состояния с акцентом на изучение происхождения и особенностей эволюции глагольных имён.

Исследование переводов Нового Завета на старославянском, церковнославянском и русском языках отражает каждый исторический этап перевода Библии на русский язык (11 источников с IX по XIX век: Остромирово Евангелие, 1056-1057, Архангельское Евангелие 1092 года, Мстиславово Евангелие, или Апракос Мстислава Великого. 1115-1117 гг., Кохно Евангелие, Болгарский памятник XIII века, Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года, Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе (Геннадиевская Библия), Острожская Библия 1581 года, Евангелие 1698 года (аналог Евангелия из Московской Библии 1663 года), Библия. Кирилловская печать 1757 года (аналог Елизаветинской Библии 1751 года), Новый завет на славянском и русском языках 1823 года (первый перевод Библии на русский язык), Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета Канонические, в русском переводе (второй русский Синодальный перевод 2-й половины XIX века) и освещает малоизученные особенности эволюционных изменений глагольных имен и всей временной системы глагола в процессе исторического развития русского языка.

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. Епифанцева Н.Г. (Московский государственный областной университет); д-р филол. наук, проф. Саськова Т.В. (Государственная классическая академия имени Маймонида).

ГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА В ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ И СЕМИТСКИХ ЯЗЫКАХ. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НА ОСНОВЕ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА (учебное пособие)

Балута А.А.

Государственная классическая академия им. Маймонида, Москва, e-mail: cobra49@yandex.ru

Данное учебное пособие содержит материалы для сравнительно-сопоставительного анализа глагольных имен (инфинитив, герундий, герундив, супин, имя действия, причастие, деепричастие) и синтаксических конструкций с ними. Примеры из текстов Ветхого и Нового заветов проводился на 16 языках (Ветхий Завет – 13 источников на 13 языках: русский, древнееврейский, древнегреческий, латинский, церковнославянский, болгарский, сербский, польский, чешский, английский, немецкий, французский, идиш; Новый Завет – 14 источников на 6 языках: греческий койне, латинский, санскрит, старославянский, церковнославянский, русский). Переводы Нового Завета на старославянском, церковнославянском и русском языках отражают каждый исторический этап перевода Библии на русский язык (11 источников с IX по XIX век).

Учебное пособие предназначено для студентов, магистрантов и аспирантов лингвистических и филологических факультетов, а также для широкого круга исследователей, работающих в области изучения Библии и сравнительно-исторического языкознания.

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. Епифанцева Н.Г. (Московский государственный областной университет); д-р филол. наук, проф. Саськова Т.В. (Государственная классическая академия имени Маймонида)